

美国华裔与非华裔学生混合课堂的汉语教学案例分析

摘要：本案例描述了一位汉语教师面对华裔学生混合课堂的一次失败教学经历。

¹案例中的教师在前几节课没有对有一定汉语基础的两名八年级华裔学生进行差异化教学，面对华裔学生询问家长后提出的方言语法用法不置可否，之后又用敲桌子的方式提醒她们上课时不要大声说话，导致这两名学生对老师产生了意见。²本文拟对这一案例进行分析并结合差异化教学、支架教学法等理论提出针对华裔学生混合课堂的教学组织策略。³

关键词：华裔学生混合课堂；差异化教学；跨文化交际；方言偏误

1本案例由南京大学文学院的左倩撰写，案例的知识产权归属作者及所在单位所有。

2本案例源自廖诗琴老师“星期三小姐”公众号，廖老师过去五年通过语合中心项目先后赴印度尼西亚、南非担任汉语教师志愿者，赴美国公派教师，疫情期间在国内从事线上汉语教学，工作经历丰富。同时独立运营公众号“星期三小姐”分享汉语教学经验，写有教学总结、会议笔记和跨文化交际文章上百篇。由于保密的要求，在本案例中对有关名称、数据等做了必要的掩饰性处理。

3本案例只供课堂讨论之用，并无意暗示或说明某种管理/实践行为是否有效。

目录

1. 课堂问题简介.....	3
2. 关键问题.....	3
2.1 失败原因	3
2.2 困难和挑战	4
3. 处理方案.....	4
3.1 廖老师已有应对措施	4
3.2 下次面对同样情况的处理措施（不一致）	5
4. 合理建议.....	6
5. 行动方案.....	6
5.1 教学设计分析	6
5.2 具体教学设计	8
6. 理论广角.....	13
6.1 华裔同学的汉语教学	13
6.2 对外汉语中的方言问题	14
6.3 跨文化交际	15
6.4 权力距离维度	15
6.5 差异化教学	16
6.6 支架教学法	16
小结.....	16
参考文献.....	17
附录.....	18

1.课堂问题简介

2018年9月的一天，廖老师在美国俄勒冈州波特兰市担任孔子学院汉语公派教师，任教于一所公立初中，她八年级的班上有两名华裔学生，她们给廖老师的课堂管理与教学活动带来一些困扰。以下是廖老师的具体描述：

来美国之前我就听说，课堂管理在整个教学中非常重要，有时候甚至能决定你上课的成败。美国的课堂极其尊重学生个性的发展，老师们个个都是“戏精”，运用非常夸张的语气来赞扬学生的话不绝于耳。他们崇尚的都是正面教育，不直接批评捣乱的学生，而是通过表扬不逾矩的学生来暗示大家都应该向他们学习。

我们总会习惯性地以为，教师权威的挑战来自美国本土学生，但实际上在开始几节课中，在课堂管理方面比较让我头疼的，却来自华裔学生。父母一代移民过来的家庭，孩子的中文普遍不错，就算再不懂也远高于同班同学。在我八年级的汉语班上，就有两位这样的学生。在我给她们布置合适的阅读材料之前的那几节课，我并没有刻意对这一情况采取措施，在设计教学时一视同仁，课堂活动也都是一起做，但是慢慢地发现了一些问题：

A.华裔学生回答问题很积极，在学习新词语或者在练习词汇时，总是会很快把答案说出口，即使是告诉她们要举手回答问题，也还是会抢着说出来，不给其他学生思考的时间，练习效果并不好，其他有些零起点的学生看到他们汉语说得这么好，会不好意思开口。

B.教学内容较为基础简单，对于华裔学生来说难度较低，虽然她们也会参与到课堂中，但是有时会因为觉得太简单没意思就开始走神甚至大声交谈，扰乱课堂。

上次节课听我问完“你几点起床”这个问题后，两名华裔中的一个抢答道，“六点过”。我不知道有多少人知道这个表达方法，这个表达我从来没听过，也不符合语法规范。她今天还特意强调，她回家问了妈妈后，她的妈妈说这个说法就是对的（她的妈妈来自贵州）。当时的不置可否，加上后面我用简单粗暴的方式敲桌子提醒她们上课不要大声说话，让那个学生对我有了意见。我自以为他们的家庭来自中国，能接受中国的教育方式，现在却回过神来，在美国出生和长大的她们，骨子里已经是地地道道的美国人了。

2.关键问题

2.1 失败原因

A.双方价值观中的权力距离的差距是原因之一。教师预判华裔学生因为日常生活中的家庭环境能够接受中国的教育方式，对她们采取了简单粗暴的敲桌子提

醒而不是表扬不逾矩的学生这样西方式的教育方式，但是华裔学生在美国出生和长大，受到的中国文化影响是很小的，能够接受的是美式的教学模式。

B.本案例的主要冲突点是教师没有结合华裔学生的背景进行差异化教学。教师课前没有进行学生需求调查，了解学生背景，没有针对华裔学生进行差异化的教学任务安排，没有对她们给予足够的重视，导致学生要么认为内容太过简单，对于教师任务安排不予理睬，甚至大声交谈扰乱课堂秩序；要么过于活跃、抢答问题，影响其他同学思考，占用较多课堂时间，给非华裔学生带来压力；甚至嘲笑其他同学的发音，影响课堂气氛。老师应该平衡课堂，但如果学生太过积极而老师只是简单的进行忽视，也会让他们产生挫败感，进而对老师有意见，对老师的课堂管理更加不配合。

C.教师对于方言偏误知识的欠缺也是原因之一。廖老师对于方言与普通话在对外汉语教学中的处理没有很好了解，也没有及时给予学生正确的引导，积极回应学生的质疑，帮助学生理解方言和汉语普通话。华裔群体的家庭很容易出现方言影响问题，教师应该储备相关知识。

2.2 困难和挑战

A.将统一教学调整为混合课堂差异化教学模式，变学生水平不一致的教学劣势为生生交流互动、发挥华裔学生在课堂中作用的教学优势。考虑在混合课堂中，安排怎样的活动才能发挥华裔学生的作用，如何组织这些活动才能让有一定优势华裔学生能带动非华裔学生的汉语学习。

B.面对华裔学生因家庭方言造成的用语不标准情况，教师应该采取怎样的应对措施，包括教学前知识准备、教学过程中问题处理、教学后反思等。

C.完善对华裔学生的全方位认识，了解不同类型学生（祖籍、家庭用语、汉语水平）的特点和差异。

D.教师应该如何合适地指出学生错误，制止在课堂管理中学生出现的不当行为以及教师自身处理行为不当时如何处理，了解中西方在教育理念、教育方式上的差异。

3. 处理方案

3.1 廖老师已有应对措施

A.道歉。和同学说明老师在课堂上敲桌子提醒的方式不是很合适，真诚地进行道歉。询问她们对于教师的课堂授课有哪些意见，了解她们的想法。在教学中，当老师的一定要真诚，错了就承认错误，与学生相处要谦虚、平等、尊重。

B.分层教学。出现上述问题之后，廖老师开始反思教学计划，觉得必须要考虑到学生汉语水平差异较大这一事实情况，在教学设计上有针对性地区分华裔学生和零基础学生，在之后的课程中给两名华裔学生布置其他合适的阅读材料。

C.对于“方言算不算偏误”以及怎么样讲解没有做相关思考和处理。遇到问题不懂就是不懂。但是在教学中也不能老说自己不懂，不懂的东西多了就会显得基本功很差。

3.2 下次面对同样情况的处理措施（不一致）

A.教师是课堂脚手架的搭建者。教师设计课堂活动并组织活动，通过图片或实物展示、小组活动、游戏等方式在教学过程中为学生搭建脚手架。在进行教学设计时不仅要考虑非华裔同学的学习需求，还要兼顾华裔学生的学习需求，比如针对同一教学内容时，设计难度等级不同的任务。在课堂教学时，适当地引导华裔学生参与到相关的课堂活动中，给他们在小组活动中安排合适的角色。在课后，加强与华裔学生的交流，听取他们对汉语课的反馈和建议。混合课堂绝对不可以只考虑到一部分学生的需求，努力实现两类学生的和谐相处，尽可能地让学生在汉语课上都能根据各自需求来学习到新知识或提高自己。

B.教师是课堂气氛的控制者。在混合课堂中，教师在关注非华裔学生的同时，要注意观察华裔学生的表现，当他们表露出对所学内容不感兴趣或对课堂纪律造成影响时，教师有必要保证他们不影响正常的课堂教学秩序并尽可能调动他们的学习兴趣，要以平等、尊重、鼓励地方式规范学生的课堂行为，为学生营造一个和谐轻松的学习氛围。

C.教师是学生心理的调节者。教师的举手投足、动作表情、语言等，都会给学生留下深刻的印象。华裔学生对汉语教师一般都会有种亲近感，当华裔学生在课堂上表现很好或给予其他同学帮助时，汉语教师如果从语言上给予鼓励，就能很好地调动他们的积极性。但即使是有些时候他们在课堂上出现不当的行为或语言，教师在这个时候尤其要注意自己的语言和处理方式，不能让他们对汉语课产生抵触心理。

D.组织学生互相交流学习。非华裔学生所知晓的一些汉语语言或文化知识不一定都是从课堂上学来的，有的是从学校其他华裔学生那里了解到的。在小组活动中，可以让有一定汉语水平的华裔学生扮演小组领导者或小老师的角色。

E.面对华裔学生的方言疑问，汉语教师应该给予积极的引导。教师不应该打击他们在汉语学习上进行的尝试，不能粗暴简单地判断方言为偏误，而应该告知她们这不符合汉语标准普通话的语法规则，不是大多数中国人会使用的语法，这样的用法如果养成习惯不利于她们未来书面写作等进一步学习及与目的语国

人们的交流。但是并不能否定她们的这种用法，应该借此引导她们进行文化寻根，通过父母等了解方言和普通话的差异，进一步对家乡文化产生兴趣。

4.合理建议

我不认同案例中教师在问题产生时的处理方式。我部分认同案例中教师的补救放案，同时尝试提出更完备、有发展性、创造性的处理放案。

我认为可以综合廖老师已有的解决措施及未来会采取的措施来确定解决方案。既然学生已经产生了意见，首先要做的就是有效沟通，拉近心理距离，化解矛盾，而廖老师真诚地道歉可以让学生感觉到平等、尊重、谦虚，她们也会对照自己的行为，进一步认识到在课堂上说话没有给予老师尊重，这一点是非常可取的。之后通过在设计教学时下意识做一些小的区分，可以提高华裔学生汉语学习效果，使她们更加愿意参与课堂。但是已有措施中只是布置不同的阅读材料，并不能在汉语教学中发挥华裔学生的汉语优势来帮助其他同学。未来教学中可以针对同一教学内容设计难度等级不同的任务，如要求两名华裔学生正确书写汉字；面对华裔学生的活跃，老师也不能置之不理甚至打压，应该进行积极引导，比如给她们在小组活动中安排合适的角色，让她们带动其他同学，积极鼓励她们。已有措施中廖老师没有针对方言给出积极引导这是不合适的，学生把方言带到课堂上，对于普通话的学习是不利的。有些汉语二语习得者在学习初期受汉语方言的影响比较大，就会导致在语音、词汇和语法方面“化石化”，进而未来在口语和写作中不能正确地使用普通话，且很难纠正，给普通话学习带来负面影响。教师对方言问题不置可否会让学生的疑惑得不到解决，甚至还会对老师的能力产生怀疑。教师应该在及时纠正方言的同时和学生讲明什么是方言、什么是普通话、两种区别和使用，以及使用方言虽然正确但是并不合适的理由，之后可以结合学生的语言探索来进一步设计相关活动。廖老师关注到了汉语教学中的方言这一问题，也调研到学生母亲来自贵州的家庭背景，说明她是一个细心、有探究意识、不断反思学习进步的好老师。

5.行动方案

5.1 教学设计分析

A.在课前通过学习者需求分析等方式进行调研，了解清楚每个学生的情况。华裔学生群体本身有一定复杂性，要考虑他们不同年龄的特点、接触汉语的时间（移民时间长短）、家庭社区汉语学习背景等，意识到他们和非华裔同学的汉语学习差异，同时也不能刻板印象忽视他们或者以看待中国学生的方式去认识他们，要认识到他们的双文化语言背景。

B.有针对性地进行分任务、分层次的教学设计，同时在教学中面对不合适的情况也要及时做出调整。在教学中要善于观察，发现了问题也要及时解决，如果班上有会说汉语的华裔学生就一定要考虑到教学对象水平有差距这一问题，在一视同仁的基础上有差异地设计教学，并且要在实践中去检验效果，再分析改进。具体操作如下：

a.让华裔学生起到示范作用，有时还可以作为汉语助手。比如在教新词语时，需要练习发音，而初学者经常会发音不准，也不太有自信说汉语，在展示词语点读时，先点华裔学生读一遍，然后点初学者，这样交叉点读；在操练环节，设计一些游戏，在讲解游戏规则时，可以请华裔学生做示范怎么玩儿这个游戏。

b.设立不同的教学目标。华裔学生并不是汉语听说读写都很擅长，大多数只会听和说，汉字读写对他们来说是一个难点，很多学生不会写太多汉字，或者词语和汉字对不上号。在汉语教学时汉语教师通常会展示拼音和汉字，拼音可以帮助初学者学习发音，对初学者的要求主要是会说，而汉字则主要帮助华裔学生将意义和字形练习起来。对华裔学生的要求是希望他们能掌握更多的汉字认读和拼写，可以做一些设计，例如在设计词卡时为华裔学生专门做汉字词卡，玩游戏时华裔学生拿到的是汉字而不是拼音或者图片；另外如九宫格 Bingo 游戏，其他学生可以写拼音，而华裔学生则要求他们尽量尝试写汉字。这样华裔学生不会觉得课堂内容太简单，没有挑战。

c.分组游戏时，尽量保持每组华裔学生人数一样。如果是每组学生互相比赛如三四个人一起拍词语的话，可以华裔学生一组，这样大家水平一样，既能达到练习目的，又非常公平。如做 Quizlet⁴时，打开两个页面，华裔学生一组，还可以设置不同难度，如华裔学生是根据英文或者图片选择中文，学生不仅要知道怎么说还要知道怎么写。而其他学生可以同时给出拼音和汉字，难度会低一点。⁵

d.面对不同年级的华裔学生的教学，要结合具体的教学内容、教育主题进行差异化任务和主题活动的设计。

C.语言与文化相结合进行教学。对外汉语教学应始终坚持普通话的核心地位，必要时教师可以向学生适当介绍一些与学生相关的、常见常用的方言，渗透一些具有文化特色的方言知识。《中华人民共和国国家通用语言文字法》第二十条规定：“对外汉语教学应当教授普通话和规范汉字。”对外汉语教学应始终坚持普通话的核心地位，教师在对外汉语教学中要始终坚持用标准普通话教学。

⁴一种学生在电脑上输入密码和名字进行小组竞赛答题的游戏

⁵韩愈. 案例 | 华裔学生混合课堂的中文课[J]. 孔子学院院刊, 2020-01-02

但是对于学生方言的疑问教师也需要重视起来，不能不置可否，而应该给予积极的引导。教师可以伺机开展《中国的语言》主题教学，和同学们讲述汉语八大语系，方言和普通话的相关知识，让华裔学生的寻根意识增强，进一步增加对语言的了解。考虑到学生的实际交际需求和民族文化的传播，必要时教师可以向学生适当介绍一些与其背景相关的、常见常用的方言，渗透一些具有当地特色的方言知识。在美国的汉语教学环境中，文化场景氛围相对欠缺。华裔学生对中国的传统文化一知半解，有的学生会表现出浓厚的兴趣，有的不会，但是家长一般会表示支持。教师可以运用社区服务学习的教学模式，让学生依据自己感兴趣的文化问题，比如本文中的方言问题，访谈父母或者社区中的华裔移民，在文化寻根的同时理解语言，让他们在和父母的互动中产生兴趣。比如可以让案例中的学生回家通过收集资料和访谈父母了解贵州当地的特色美食、多民族居住的特点等，之后来向同学们分享，一方面扩充中国菜主题教学，也能扩展中国民族、中国八大语系等中华文化知识，发挥华裔学生在混合课堂中的优势，也有利于她们自己获得学习的兴趣。另外，在教授标准汉语的过程中无论是教师自身还是学生（尤其是华裔学生）都会或多或少受到方言的影响。因此，教师有必要在知识储备中增加宏观层面的方言知识，如中国的语系、各语系方言的主要特征、如果正确对待对外汉语教学中的方言和普通话等问题；课前在完成学生背景调查后有针对性地去详细了解一些学生家庭方言所在省份的微观层面的详细知识，如常用方言词语法结构；在遇到问题后课后积极搜索相关资料区别方言偏误与目的语规则泛化造成的偏误，及时给予学生正确的引导。最后，对外汉语教师应该认识到标准汉语普通话始终是第一教学目的，也是学生学习汉语的最终目的。

5.2 具体教学设计

根据上一小结的教学设计分析，本章节以《咱们去饭馆吃饭吧》⁶这一教学话题为例来呈现混合课堂教学设计的具体方案以及课堂教学实施的整个过程，重点突出如何在混合课堂中发挥汉语母语者的作用。

《咱们去饭馆吃饭吧——课文二〈还是你点菜吧〉》教学设计
课型：汉语综合课
课时：2 课时（60 分钟）
教学对象：美国俄勒冈州波特兰市某公立初中八年级，共 21 人。其中 3 名学生

⁶课文选自《成功之路·顺利篇》（第一册）第一单元日常生活第四课《咱们去饭馆吃饭吧》，教学环节设计参考了《郑丹丹. 新西兰混合课堂的汉语教学分析及教学设计研究[D]. 上海交通大学, 2015》，结合本案例实际情况进行相关主题的教学设计，主要突出华裔学生差异化教学设计部分。案例设计完成后发给本案例中的被调研老师进行了修改和评析，以供未来教学参考。

是华裔，汉语说得不是十分流利，但基本交流没有问题。其余学生基本是美裔和其他亚裔，经过了一段时间汉语学习，完成《成功之路·起步篇》，掌握基础汉语词汇。	
教学内容	《成功之路·顺利篇》（第一册）第一单元日常生活第四课《咱们去饭馆吃饭吧》课文二〈还是你点菜吧〉
教学目标	1. 能够掌握饺子、西红柿炒鸡蛋、鱼香肉丝、红烧肉、辣子鸡丁等常见中国菜名，及服务员、菜单、光临、点、特色、买单、随便、打包等点菜常用词语，并准确掌握它们的含义； 2. 掌握语言点“又”“再”、副词“还是”，熟练运用； 3. 能用中文交流喜欢的中国菜及进行简单的点菜交流，了解中国的美食文化。
教学重点	语法点“又”“在”“还是” 在中餐馆点菜的日常对话
教学难点	区分中国菜的主食、素菜、荤菜等各种菜品
教学环节	支架式教学 ⁷ 的各个环节穿插在整个教学过程中，使华裔学生在混合课堂的作用能在课堂教学的整个过程得到发挥。 【复习引入】 活动（一） 师：你们好！ 生：你好，左老师！ 师：上节课我们学习了...?Last week, we learned... 生：Chinese dishes /中国菜。 师：对，中国菜。（出示中国名菜的图片，见附件） 生：Wow！ 师：我喜欢吃...?(指向饺子) 学生：Chinese dumpling/饺子（全班齐声回答） 师：我不喜欢吃...?请举手。（随机挑选非汉语母语者的学生回答）

⁷支架式教学应当为学习者建构对知识的理解提供一种概念框架，包括搭脚手架、进入情境、独立探索、协作学习、效果评价五个环节。

	<p>师：你喜欢吃哪些中国菜？</p> <p>学生：鱼香肉丝</p> <p>.....</p> <p>活动（二）</p> <p>师：让我们做个游戏。 Now Alex, Billie, Christine say the words, you find the right card and set it up. （三名华裔学生根据教师给出的图片和汉字轮流说词语<食物名字>，其他学生找到对应写有拼音的卡片并跟读）</p> <p>师：非常好！谢谢 Alex, Billie, Christine。</p> <p>生：谢谢 Alex, Billie, Christine。</p> <p><环节分析></p> <p>1. 旧课复习环节作为课堂教学的开始，很多学生还未迅速进入学习状态，当教师提出问题时，学生的第一反应是用英语回答，一般只有华裔学生和少数其他学生能马上实现语言的切换。但是很学生在听到别人用汉语回答时，会意识到自己的错误，并且马上纠正。为了让其他学生能在华裔学生的带领下逐渐进入汉语课的状态，笔者倾向于前两个问题让全班齐声回答。但是之后，为了检验非华裔学生是否真正掌握这些词语，笔者会让学生先举手，再挑选学生回答，避免他们只是跟着华裔学生重复答案。</p> <p>2. 本课要求学生能够根据自己的饮食喜好完成点菜任务，笔者在带领学生复习旧课时，用到“我喜欢…”“我不喜欢”，是希望能够唤醒学生原有的相关知识经验，搭建脚手架，从而为新知识的教学作做好准备。</p> <p>3. 活动（二）的发令者和执行者都是学生自己，教师退到观察者的位置，遵循了支架式教学“以学生为中心”的原则。华裔学生在其中扮演了小老师的角色，调动了他们参与活动的积极性，教师对其的信任感也让他们能够特别认真地完成这项任务。教师也通过对非华裔学生的观察，更好地了解学生对词语的掌握情况。同时华裔学生认读汉字，非华裔学生认读拼音，再结合对应图片理解，符合各学生的认知规律。</p> <p>4. 除了表扬非华裔学生的完成情况，对华裔学生的鼓励也很重要，让她们发现自己在汉语课中的价值，避免他们认为汉语课内</p>
--	--

	<p>容太简单不屑参与。合理安排华裔学生和非华裔学生在活动中的角色能增进学生之间的关系，营造融洽的课堂气氛。</p> <p>【新课教学】</p> <p>听读完 3 遍课文后</p> <p>师：今天谁点菜？</p> <p>生：大卫。</p> <p>师：马丁为什么不点菜。</p> <p>生：因为他不知道有什么特色菜。</p> <p>师：他们一共点了几个菜？</p> <p>生：4/5。</p> <p>师：他们点了什么蔬菜？点了什么荤菜？点了什么主食？点饮料了吗？请举手。（请不同的学生回答，鼓励学生尝试说出整句话而不是单一的词语）</p> <p>生：——</p> <p>复述课文、语法讲解等综合练习</p> <p>〈环节分析〉</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 在提出问题后，强调先举手才能回答，避免华裔学生脱口说出答案，影响其他同学的思考。当其他同学有困难说出整句话时，教师可让一个华裔学生先回答，为其他学生搭建一个范例支架。 2. 尝试找寻适合两种学生回答的问题. 这种问题虽然不多，但混合课堂中教师如果能适当地提出此类问题，能很好地吸引华裔学生的注意力。 <p>【活动巩固】</p> <p>先由华裔学生示范点菜，教师担任服务员，进行示范。之后将 18 名非华裔学生分成三个小组，每组 6 人，3 名华裔学生分别加入到各组中。每组 2 名同学根据菜单（见附录）进行模拟点菜对话练习，华裔学生担任服务员，给各组的两位同学解释遇到的不清楚的菜品，同时可以即兴进行发挥。</p> <p>〈环节分析〉</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 分小组活动，能给学生更多练习的机会。但是适合非华裔学生的小组练习活动对于华裔学生来说一般都太过简单，如果只是简单地将他们混合在一起分组，很容易出现华裔学生没有兴趣参
--	--

	<p>与、无所事事的现象，这样非但没能发挥华裔学生的作用，有时候还会影响到小组活动的顺利开展。将华裔学生平均分配到各个小组中，并给他们安排特定的角色，不仅能调动他们的积极性，教师的信任还能激发他们的责任感。而对于非华裔学生来说，他们不但不会觉得教师的安排不公平，反而遇到问题的时候经常会向华裔学生请教，华裔学生也很乐意帮他们解答，还能经常纠正他们的发音。学生在彼此的参与中互动，这样的学习形式不仅能提高学生学习的主动性和对学习的自我掌控，还提高了课堂教学效率，使每个学生都能参与，促进了学生间良好的合作关系。</p> <p>2. 给予非华裔学生更多回答问题和练习的机会是混合课堂教学中一直遵循的原则。西方学生一般敢于尝试并且上课比较积极，但如果教师提出的任务过难，他们没有把握的时候会表现出迟疑，可能就会出现比较尴尬的课堂气氛。这时候，可以主动点一名华裔学生先来尝试，打破尴尬的课堂气氛。但是任务的难易程度要适中，且人数适中，教师如果让多个华裔学生作为示范回答，其他学生可能会失去学习兴趣，要关注学生的反应随时进行调整。</p> <p>【布置作业】</p> <p>根据喜好，制作早、中、晚餐的中国菜食谱，包括主食、荤菜、素菜等。非华裔学生制作自己的及课堂上讨论的伙伴的，可以用英文、拼音或者画图或者找到相关图片进行设计；华裔学生制作自己的，再任选一位家人询问他的喜好并制作食谱，其他形式不限但是需要书写汉字。</p> <p>〈环节分析〉</p> <p>1. 对于华裔学生来说，混合课堂的汉语教学内容有时对他们来说比较简单。华裔家长往往希望自己的孩子能很好地掌握汉语，并且学会写汉字，很多家长甚至在课后给他们的孩子报了专门的华文课。很多家长在家里也会做起孩子的汉语老师，当孩子带回学校汉语课的作业时，家长一般都会很重视，并且给予学生一些帮助。所以每次在布置作业时，可以对华裔学生的作业稍作调整，一定程度加大难度，希望他们能从作业中有收获。</p> <p>【课后交流】</p> <p>在本节汉语课之后，在课间找到三名华裔学生，给他们布置一个额外的任务：课后通过访谈父母、查找相关资料，了解自己祖籍省</p>
--	---

	<p>份的美食及特点（民俗、方言、民族等），准备一个简单的英语介绍，下周的汉语课上跟全班同学分享。之后老师可以根据中国有八大菜系，其实也有着八大方言系统，来解释之前学生遇见的问题。除此之外，还可以询问华裔学生认为班上的同学喜欢什么样的课堂游戏，有什么建议，对他们的建议进行感谢，并且表扬他们汉语课的表现，希望他们以后能多帮助其他同学。</p> <p>〈环节分析〉</p> <p>1. 教师在汉语课上除了语言知识的教学，也会涉及到一些文化知识的介绍。支架式教学要求充分发挥学生的能动性和创造性，华裔学生在社区和家庭环境的影响下，对中国国情和文化都有一定的了解。教师根据相应的教学话题，引导华裔学生来完成背景文化知识的收集任务，不仅调动了他们的积极性，而且他们也能带动其他学生对中国文化的兴趣。</p> <p>2. 课后与华裔学生进行交流，可以了解她们内心想法，消除课堂上对教师的意见，鼓励和重视有利于发挥她们的优势促进教学。</p>
课堂活动	<p>1. 拍卡片活动</p> <p>2. 小组活动（情境模拟对话）</p>
作业	制定一天的中餐食谱
华裔学生任务	<p>1. 掌握主要中国菜的含义及点菜时服务员、顾客的常用话语</p> <p>2. 准备文化知识的介绍</p>

6.理论广角

6.1 华裔同学的汉语教学

根据华裔教学对象的汉语起点水平可以做一个具体的分类，华裔学生有以下几类：一类是在中国生活并学习过的汉语母语者，他们对中国国情和文化有更多的了解，甚至有一部分学生有汉字书写的基础；一类是出生在国外，从小在国外生活学习的学生，但是他们由于家庭中的汉语环境，便同时习得了汉语和英语两种语言，但由于从小在国外成长，思维方式、性格特点更接近西方学生，具备基本汉语听说能力⁸。这类学生也分为两种，第一种是祖籍中国大陆其他省份或台湾地区，从小生活在双语环境中，汉语普通话和英语听说能力都很强，在学习汉语方面的确有明显的优势；第二种是祖籍广东或港澳地区，从小

⁸ 文中提到的华裔学生主要指这类学生。

生活在英语或粤语环境中，没有汉语普通话基础，会粤语的学生在学汉语普通话时有一些优势；一类是祖籍中国，但已经经过几代移民（华裔第三代或第四代），家庭中无汉语环境，从小的成长环境就脱离了汉语，英语是他们的母语，与其他非华裔学生没有太大差异。除此之外，国际学生的增多也是美国中小学的一个显著趋势。

对美国华裔学生而言，他们首先是美国学生，在美国社会成长，同时由于他们生长于华人家庭，也携带了一定的中华文化，正是后者使他们有别于非华裔学生。其次，作为双重文化携带者，华裔学生所携带的美中两种文化并不均衡，由于成长于美国社会，在他们所携带的文化中美国文化是强势的，中华文化是弱势的。再次，这两种文化的比例可能因人而异，由于每个华裔学生家庭背景、生长过程各不相同，他们各自所携带的美国文化和中华文化自然会有比例上的差别。最后，学习者本人在情感上对中国文化的倾向也有一定影响。当他倾向于中华文化时，这种本来在他身上属于弱势文化的文化态势会有所上升，反之亦然。所以汉语教师应该进行积极的引导，不应该打击华裔学生在汉语上进行的尝试，不能直接判断方言为偏误，而应该借此引导她们进行文化寻根，通过了解方言和普通话的差异，进一步对家乡文化产生兴趣。

由于早期优势给师生双方以误导，教师对华裔学生问题容易出现关注不够等问题。当教师按照这一思维惯性组织课堂教学时，极有可能忽略对华裔学生的及时引导。随着学习深入，华裔学生在发音、方言等方面的问题便逐渐凸显，年级越高问题越大，一旦错误“石化”，早期的优势便不复存在，这对他们显然是不公平的。且由于美国的学分学制安排，越是到高年级，华裔学生的比例会越来越高，摸索和积累以华裔学生为重心的并兼顾非华裔学生的二语教学也是需要探索的新模式。

6.2 对外汉语中的方言问题

《中华人民共和国国家通用语言文字法》第二十条规定：“对外汉语教学应当教授普通话和规范汉字。”对外汉语教学应始终坚持普通话的核心地位。

偏误是第二语言学习者在使用语言时不自觉地对目的语的偏离，是以目的语为标准表现出来的呈规律性的错误或不完善之处。它反映了说话者的语言能力和水准，不易改正，以后也很可能多次重复出现。‘偏误’与通常所说的‘错误’不同。错误是偶发的、无规律的，例如口误。学习外语的人只有经过反复纠正偏误，他所使用的外语才能逐步实现该语言的标准形式。偏误判断需要考虑方言造成的不符合规范普通话的表达，由于非汉语母语者尤其是中低级

学习者语言知识水平有限，并不能很好地掌握普通话和方言两种相似情况，如果不及时纠正学生方言口音和方言词汇，之后会导致正音和语法纠正困难。

关于对待方言问题，对外汉语教师正确的具体做法如下：a. 作为合格的对外汉语教师，首先要具备坚实的理论基础。无论是对普通话还是所在教学环境的方言，教师都应该扎实掌握其规律、特点。这样，当学生在遇到语言问题的时候，老师才能条理清晰地向其答疑解惑；b. 面对教学过程中的方言问题，要态度积极，及时帮助学生解决疑问；c. 教师要善于将文化教育 with 语言教育结合，为学生带来有趣生动的课堂体验；d. 教师要善于利用各类教具、多媒体、多种教材，结合多种教学方法，帮助学生规避方言可能对其带来的负迁移现象，也可以利用正迁移提高学生的学习效率；e. 多与学生交流，关心学生生活；f. 始终使用标准汉语进行授课，规范普通话标准。在初中级汉语学习班里避免方言问题，在高级汉语课堂中可以根据学生需求适当向学生介绍当地的常用方言，帮助学生更全面地了解中华文化，了解中国丰富的语言情况。

6.3 跨文化交际

美国教育特别注重培养学生的创造性思维，教师善于营造轻松快乐的课堂气氛，学生对于所讨论的问题也能大胆地各抒己见。即使是学生的回答不正确或者不合理，教师也会给予一定的肯定和鼓励，不会轻易地批评或否定学生。当学生向教师提出一个问题时，教师一般不会直接回答学生的问题，而是通过启发式教学让学生自己找到答案。课堂上教师的角色更多是活动的组织者和引导者，让学生通过参与来尽可能地获得更多体验，并不是通过单纯的讲授让学生记忆知识。

教师注重每一个个体的发展。一般采取小班教学，教师可以清楚地掌握每个学生的学习情况，并且关注每个学生的个性发展。在课堂教学时，教师会照顾到每一位学生，并且根据学生的不同水平，安排不同的学习任务。同时，教师也很鼓励学生个性的发挥，善于发现学生身上的闪光点。

6.4 权力距离维度

在中国因为受到传统文化及差序格局的影响，社会权力距离指数较大，人们对权力的不平等分配程度接受度较高。父为子纲、长幼有序，孩子们从小就被教育要服从父母，并将孝顺父母和尊敬长辈作为中华民族的传统美德，“父母责，须顺承”，子女与父母的交往是一种下级对上级的关系，这种模式深植于家庭文化，并外延至学校师生关系及社会工作关系。在中国，教师理应受到尊重，教师要求学生做事尤其是管理课堂也一般不会说“请”等礼貌用语。

在美国因为社会普遍接受“人人生而平等”的思想，社会权力距离指数较

小，人们对权力分配的不平等接受度较低。在家庭中，子女与父母的交往是一种平等关系；在学校师生之间也是一种平等的相处关系，学生希望被教师以平等的地位对待，不能接受对方相对粗鲁的指责行为。

6.5 差异化教学

差异化教学于上世纪90年代由美国学者Tomlinson首次提出。Tomlinson将差异教学定义为“一种根据学生不同的准备状态、学习风格和兴趣而不断调整变化教学内容和教学进程的教学，它需要教师预先积极地做好教学规划，目的在于保证每一位学生最大限度地实现最有效的学习。”⁹差异教学至少应该包含三个要素：第一，学生之间存在各种各样的差异，差异教学主要关注的主要是学生在知识准备状态、兴趣爱好和认知风格、学习策略等方面的差异；第二，差异教学的内容、过程和成果呈现是弹性的，可以根据学生需要做出调整；第三，差异教学的最终目的不是为了消除差异，而是在个体差异的基础上为学生提供适合自身发展的方式，促进每一个学生的最大发展。¹⁰

6.6 支架教学法

支架式教学法的实施包括以下几个环节：第一，搭脚手架。教师根据学生现有的知识水平和特点，以最近发展区的要求为依据，设置合理的知识框架；第二，进入情境。教师在教学过程中为学生创造一定的情境，帮助学生实现对知识意义的主动构建；第三，独立探索。指学生在老师的帮助和同学的启发下独立探索的过程；第四，协作学习。即进行小组分类，共同探讨所要解决的问题；第五，效果评价。对学习者的学习效果的评价，既包括学生的自我评价，也包括小组对个人的评价以及教师的评价。汉语混合课堂中实施支架式教学法不仅是为了满足学生学习的需要、找到适合学生最近发展区的教学，同样也是为了发挥混合课堂所具备的独特优势。

小结

随着华裔学生以及来自中国的国际学生越来越多，汉语混合课堂这一现象在国外中小学也越来越普遍，对外汉语教学也开始关注华裔学生这一群体学习和成长的特点。汉语课是一个帮助汉语母语者和华裔学生提高自信、增进与其他同学交流的机会，再加上受教学条件的限制，混合课堂的现象是必然存在的。虽然有时候可能华裔学生人数不是占学生的大多数，但是教师如果能在教学环节中的一些小的差异化设计的策略，不仅对于华裔学生的学习有帮助，对于整个课堂效果也是有帮助的。从整体上来看，本次教学按照建构主义的教学模

⁹Carol Ann Tomlinson. Traveling the road to differentiation in staff development.[J]v26 n4 P8—12,2005

¹⁰夏正江. 一个模子不适合所有学生——差异教学的原理和实践[M]. 华东师范大学出版社,2008

式，教学设计中主要考虑了华裔学生的需求，在一些问题和作业的设计上，又兼顾了非华裔学生的需求。在教学过程中，坚持以学生为主体，充分调动学生学习的主动性和创造性，同时教师也在活动中扮演了引导者这一重要角色，尽可能地去华裔学生在混合课堂中带来的积极作用，同时又避免他们给课堂教学造成的一些不利影响。

参考文献

- 韩愈. 案例 | 华裔学生混合课堂的中文课[J]. 孔子学院院刊, 2020-01-02
- 盛继艳. 华裔学生汉语习得研究的现状和思考[J]. 语言教学与研究. 2012
- 王雪梅. 跨文化交际视角下美国高中汉语课堂师生冲突的个案研究[D]. 广西民族大学, 2018
- 魏岩军. 影响美国华裔母语保持的个体及社会心理因素[J]. 语言教学与研究. 2012
- 吴星云. 美国华裔与非华裔学生中文教学特点及教学法差异[A]. 世界汉语教学学会, 2008
- 夏正江. 一个模子不适合所有学生——差异教学的原理和实践[M]. 华东师范大学出版社, 2008
- 许嘉璐. 汉语规范化和对外汉语教学[J]. 语言文字应用, 1997
- 杨婧. 浅谈海外华裔学生汉语教育问题[J]. 新西部. 2014
- 郑丹丹. 新西兰混合课堂的汉语教学分析及教学设计研究[D]. 上海交通大学, 2015
- 朱志平. 美国华裔学生在汉语课堂中的优势和问题[J]. 北京师范大学学报（社会科学版）, 2006
- Carol Ann Tomlinson. Traveling the road to differentiation in staff development.[J].v26 n4,2005

4



课文 Texts (一) 我不再吃食堂的菜了



看图思考 Look and think

- 周末他们要做什么?
- 你常常去哪儿吃饭? 为什么?

大卫和马丁商量晚上做什么……
David is discussing with Martin what to do in the evening...

大卫 又到周末了! 马丁, 晚上你打算怎么过?
马丁 这个星期太累了, 我想在宿舍看看电视, 休息一下。
大卫 在宿舍看电视太无聊了, 吃了饭, 陪我去看电影吧。
马丁 好吧。咱们去哪儿吃晚饭? 去食堂吗?
大卫 今天是周末, 我不想再吃食堂的菜了, 咱们去饭馆吃一顿, 怎么样?
马丁 行啊! 你想去哪儿吃?
大卫 南门旁边新开了一家饭馆, 咱们去那儿吧。
马丁 那里的菜怎么样?

咱们去饭馆吃饭吧
Let's go out to eat in a restaurant

大卫 味道不错。上星期山本请我去吃了一次, 前天我自己又去了一次。走吧, 今天再去吃一次, 我请客。
马丁 好啊, 不过不要你请客, 咱们“AA制”。

“一下”用在动词后边，常不表示动作的次数，只起缓和语气的作用，用法相当于动词重叠。例如：

“一下” is often used after a verb to relax the tone instead of indicating the times of the occurrence of an action and its usage is just like that of verb reduplication. For example:

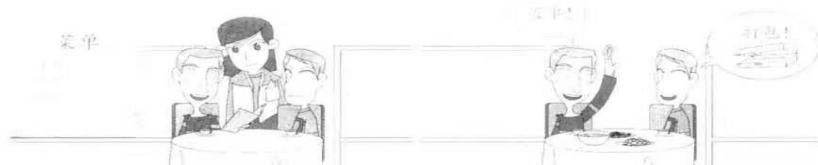
- ① 我可以试一下这件衣服吗？
(我可以试试这件衣服吗？)
- ② 他一会儿回来，请你在这儿等一下。
(他一会儿回来，请你在这儿等等。)

咱们去饭馆吃饭吧

Let's go out to eat in a restaurant

课文 Texts

(二) 还是你点菜吧



看图思考

Look and think

- 你知道菜单上是些什么菜吗？
- 你喜欢吃哪些中国菜？
- 你知道“打包”是什么意思吗？

大卫和马丁在饭馆点菜……

David and Martin order dishes in the restaurant...

服务员 欢迎光临！请这边坐。请问你们吃点儿什么？

大卫 我们先看看菜单。马丁，来，你先点。

马丁 还是你点吧，我不知道这里有什么特色菜。

大卫 好吧。小姐，来一个鱼香肉丝，一个辣子鸡丁。马丁，想吃什么蔬菜？

马丁 随便。

大卫 西蓝花怎么样？再加一个汤。

马丁 行。

大卫 小姐，鱼香肉丝，辣子鸡丁，西蓝花，西红柿鸡蛋汤，两碗米饭。

服务员 你们喝点儿什么？

大卫 啤酒怎么样？

马丁 还是喝果汁吧。

.....

马丁 剩了不少菜，咱们打包吧。

大卫 好。小姐，买单！

.....

服务员 欢迎再来！

- 马丁 随便。
- 大卫 西蓝花怎么样？再加一个汤。
- 马丁 行。
- 大卫 小姐，鱼香肉丝，辣子鸡丁，西蓝花，西红柿鸡蛋汤，两碗米饭。
- 服务员 你们喝点儿什么？
- 大卫 啤酒怎么样？
- 马丁 还是喝果汁吧。
-
- 马丁 剩了不少菜，咱们打包吧。
- 大卫 好。小姐，买单！
-
- 服务员 欢迎再来！

47



顺利篇·第一册
Elementary Book One

生词 New Words

服务员	(名)	fúwùyuán	waiter, waitress
光临	(动)	guānglín	to be present
菜单	(名)	cāndān	menu
点	(动)	diǎn	to order
还是	(副)	háishi	had better
特色	(名)	tèsè	characteristic, distinctive feature or quality
蔬菜	(名)	shuāicài	vegetables
随便	(动)	suíbiàn	at one's convenience, at one's pleasure
加	(动)	jiā	to add
汤	(名)	tāng	soup, broth
鸡蛋	(名)	jīdān	egg
碗	(名)	wǎn	bowl
果汁	(名)	guǒzhī	fruit juice
剩	(动)	shèng	to be left (over), to remain
打包		dǎ bāo	to put the leftover in a doggie bag after eating in a restaurant
买单		mǎidān	to pay the bill (at a restaurant)

菜名 Names of dishes

西红柿	(名)	xīhóngshì	tomato
西蓝花	(名)	xīlánhuā	broccoli
鱼香肉丝		yúxiāng ròusī	fish-flavored shredded pork
辣子鸡丁		làzǐ jīdīng	chicken dices with chilli

回答问题 Answer the questions

- 今天谁点菜？
- 马丁为什么要点菜？
- 他们一共点了几个菜？
- 他们点蔬菜了没有？是什么蔬菜？
- 他们打算喝什么？
- 剩的菜他们打算怎么办？

48

菜					
主食					

咱们去饭馆吃饭吧

Let's go out to eat in a restaurant

2. 两人一组,看下面这张菜单练习点菜。

Group in pairs. Look at the menu below and practice ordering dishes.

四海家常菜

本店特色菜		家常豆腐		牛肉大葱水饺	
香菇炖鸡	25 元	jiāocháng dòufu	12 元	niúròu dàcōng shuǐjiǎo	3.5 元/两
xiānggū dùnjī		清炒豆腐皮	10 元	ránròu húluóbo shuǐjiǎo	3.5 元/两
宫保鸡丁	15 元	qīngchǎo dòufupí		yángrou húluóbo shuǐjiǎo	
gōngbǎo jīdīng		红烧日本豆腐	12 元	手擀面	6 元
古老肉	12 元	hóngshāo Rìběn dòufu		shǒugǎnmiàn	
gǔlǎoròu		蔬菜类		馄饨	6 元
京酱肉丝	15 元	西红柿炒鸡蛋	8 元	húntun	
jīngjiàng ròusī		xīhóngshì chǎo jīdàn		蛋炒饭	8 元
鱼类菜		酸辣土豆丝	6 元	dànchǎofàn	
干炸带鱼	15 元	suānlà tǔdòusī		葱花饼	5 元/个
gānzhá dàiyú		香菇油菜	8 元	cōnghuābǐng	
红烧鲈鱼	15 元	xiānggū yóucài		米饭	1 元/碗
hóngshāo bāiyú		清炒西兰花	8 元	mǐfàn	
葱烧海参	28 元	qīngchǎo xīlánhuā		酒水类	
cōngshāo hǎishēn		清炒苦瓜	8 元	燕京啤酒	6 元
辣炒花蛤	15 元	qīngchǎo kǔguā		Yānjīng pījiǔ	
làchǎo huāgé		地三鲜	10 元	青岛啤酒	12 元
肉类菜		dìsānxiān		龙井茶	25 元
鱼香肉丝	10 元	红烧茄子	10 元	lóngjǐngchá	
yúxiāng ròusī		hóngshāo qiézi		菊花茶	15 元
干炸里脊	12 元	汤类		júhuāchá	
gānzhá lǐjǐ		疙瘩汤	6 元	suānzǎozhī	15 元
糖醋里脊	15 元	gēdatāng		橙汁	20 元
tángcù lǐjǐ		紫菜蛋花汤	8 元	chéngzhī	
水煮肉片	15 元	zǐcài dànhuātāng		可乐(大瓶)	10 元
shuǐzhǔ ròupiàn		酸辣汤	8 元	kělè (dà píng)	
木须肉	12 元	suānlàtāng		雪碧(大瓶)	10 元
mùxūròu		三鲜汤	6 元	xuěbì (dà píng)	
铁板牛肉	28 元	sānxiāntāng		主食	
tiěbǎn niúròu		三鲜水饺	3 元/两	sānxiān shuǐjiǎo	
葱爆羊肉	28 元	猪肉韭菜水饺	3 元/两	zhūròu jiǔcài shuǐjiǎo	
cōngbào yángrou		豆腐类			
豆腐类		麻婆豆腐	15 元		
mápo dòufu					



顺利篇·第一册

Elementary Book One

3. 两人一组,补足图片内容,说故事。

Work in pairs. Tell the story based on the pictures and make up the part about which the picture is missing.

①



②





作者简介：廖诗琴

本硕皆为汉语国际教育专业，过去五年通过语合中心项目先后赴印度尼西亚、南非担任汉语教师志愿者，赴美国担任公派教师。独立运营公众号，写有教学总结、会议笔记和跨文化交际文章上百篇。



Miss _ Wednesday

廖诗琴小姐

答疑 | 关于“国家汉办”志愿者/公派教师项目

Original: 沈莹



答疑 | 亚非北美，四年时光造就的现在的我

Original: 沈莹



专题 | 6000字，3600天，十年

Original: 沈莹



专题 | 2018“国家汉办”公派教师培训文章汇总

Original: 沈莹



专题 | 2019全美中文大会文章汇总

Original: 沈莹



专题 | 2019“可理解输入”工作坊，和史蒂芬·克拉申教授面...

Original: 沈莹



专题 | 2019世界汉语教学学会高级讲习班文章汇总

Original: 沈莹

界议语来

2019.11.11.11.11.11

专题 | 2019全美外语教研大会文章汇总

Original: 沈莹



专题 | 跨文化交际文章汇总

Original: 沈莹



在美教学 | 第一学期教学设计/文化交际总结

Original: 沈莹



在美教学 | 第二学期教学设计/文化交际总结

Original: 沈莹



在美教学 | 第三学期教学设计/文化交际总结

Original: 沈莹



在美教学 | 第四学期教学设计/文化交际总结

Original: 沈莹



在美教学2 | 第一学期文章汇

